

(สำเนา)

เลขที่ ๑๖๖๘/๒๕๕๕ วันที่ ๑ ต.ค. ๒๕๕๕

สำนักงานเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร

ที่ นร ๐๕๐๓/๒๑๐๐๓

สำนักนายกรัฐมนตรี

ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๘ สิงหาคม ๒๕๕๕

เรื่อง บันทึกความเข้าใจระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน และร่างหนังสือ  
แลกเปลี่ยนทางการทูตของราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน

กราบเรียน ประธานรัฐสภา

สิ่งที่ส่งมาด้วย บันทึกความเข้าใจ และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฯ ในเรื่องนี้ รวม ๒ ฉบับ

ด้วยคณะรัฐมนตรีได้ประชุมปรึกษาลงมติให้เสนอบันทึกความเข้าใจระหว่างราชอาณาจักรไทยและ  
สาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตของราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐอิสลาม  
อิหร่าน รวม ๒ ฉบับ เพื่อขอความเห็นชอบจากรัฐสภา ดังที่ได้ส่งมาพร้อมนี้

จึงขอเสนอบันทึกความเข้าใจ และร่างหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฯ ดังกล่าว รวม ๒ ฉบับ  
มาเพื่อขอได้โปรดนำเสนอรัฐสภาให้ความเห็นชอบตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทยต่อไป

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง

(ลงชื่อ) ยิ่งลักษณ์ ชินวัตร

(นางสาวยิ่งลักษณ์ ชินวัตร)

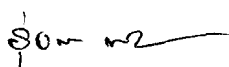
นายกรัฐมนตรี

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๐๙

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๕๘

สำเนาถูกต้อง



(นางสาวรุ่งนภา ชันธิโชติ)

ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานระเบียบวาระ

สำนักงานการประชุม

มาตี พิมพ์

ท. ทาน

ท. อดิสร

Memorandum of Understanding  
between  
The Aeronautical Authorities of the Islamic Republic of Iran  
and  
The Aeronautical Authorities of the Kingdom of Thailand

The delegations of the aeronautical authorities of the Islamic Republic of Iran and the aeronautical authorities of the Kingdom of Thailand met in Tehran on 11<sup>th</sup> - 12<sup>th</sup> June 2007 ( 21-22 Khordad 1386 ) to revise and update the memorandum of understanding dated 3<sup>rd</sup> August 2001 ( 12 Mordad 1380 ) in Bangkok.

List of two delegations is appeared in attachment "A".

As a result of the discussion which was held in cordial and friendly atmosphere, the two delegations reached the following understanding:

1- Airline Designation:

Pursuant to Article 3 of the Air Transport Agreement, the Government of the Islamic Republic of Iran hereby designated Iran Air and Mahan Air as designated airlines of the Islamic Republic of Iran, and the Government of the Kingdom of Thailand hereby designated Thai Airways International Plc. as a designated airline of the Kingdom of Thailand.

Additional designation by both sides shall be made in accordance with the procedure stated in Article 3 of the Air Transport Agreement.

2- The Capacity and Frequency:

The designated airline(s) of either Contracting Party shall be permitted to operate up to fourteen (14) weekly services with any type of aircraft on its specified routes.

3- Modification of the Annex ( Route Schedule ) to the Air Transport Agreement

Both delegations agreed to replace the new Route Schedule annexed to the Agreement as attachment "B".

*Khun/* \_\_\_\_\_

*es.* \_\_\_\_\_

#### 4- Code sharing

In operating air services on the agreed routes, the designated airline (s) of either Contracting Party may enter into joint operating arrangements with the designated airline(s) of the other Contracting Party which holds the appropriate routes and traffic rights, in the following manner:

#### Bilateral code share

Where the designated airline(s) of both Contracting Parties enter into code - sharing arrangements, the frequency used by the non - operating carrier will not be counted against that carrier's capacity entitlement.

#### 5- Fifth Freedom Traffic Rights:

Notwithstanding the provision of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, the two delegations agreed that the designated airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to exercise 5<sup>th</sup> freedom traffic rights up to three (3) weekly services on each sector to/from beyond points on its specified routes.

#### 6- Entry into force:

Pending the exchange of the Diplomatic Notes, according to Articles 8 and 13 of the Air Transport Agreement, this Memorandum of Understanding shall be applied provisionally as from the date of signature and shall come into force when confirmed by the exchange of Diplomatic Notes.

This Memorandum of Understanding shall replace the previous Memorandum of Understanding dated 3<sup>rd</sup> August 2001 (12 Mordad 1380).

Done in Tehran on 12<sup>th</sup> June 2007 ( 22 Khordad 1386 ).

Capt. Hossein Kharfani

For the delegation of the Government  
of the Islamic Republic of Iran

Mr. Chaisak Angkasuwan

For the delegation of the Government  
of the Kingdom of Thailand

**Attachment: "A"**

**List of the Iranian Delegation**

- 1- Capt. Hossein Khanlari  
Vice Minister of Roads and Transportation & President of Civil Aviation  
Organization (CAO). Head
- 2- Mr. Alireza Manzari  
Acting vice president, Aeronautical & International Affairs, CAO.
- 3- Mr. Majid Kargaran  
Director General, Legal, Aeronautical & International Affairs, CAO.
- 4- Mr. Morad Esmaili  
Deputy Director General, in Aeronautical & International Affairs, CAO.
- 5- Mrs. Fahimeh Sarhadi  
Senior expert of Air Services Agreement, CAO.
- 6- Mr. M. Barzegar Sedigh  
BSC. General Mechanic & Executive MBA  
Area Manager Thailand, Indochina & Far East, Mahan Air.

**List of the Thai Delegation**

1. Mr. Chaisak Angkasuwan  
Director General, Department of Civil Aviation. Head
2. Mr. Yos Laohasilpsomjit  
Director of Air Services Agreement and Negotiation Division,  
Department of Civil Aviation.
3. Mr. Anant Kanaviwatchai  
Air Transport Technical officer, Department of Civil Aviation.
4. Mr. Pyrasak Duangkaew  
Air Transport Technical officer, Department of Civil Aviation.
5. Mr. Anothai Homjit  
First Secretary, Royal Thai Embassy in Tehran.
6. Mr. Apichart Danaivan  
Vice President, Government Relations Department, Thai Airways International Plc.
7. Mr. Dussadee Pradithbatuga  
Director, International Affairs Department, Thai Airways International Plc.

es.

Isba

Attachment "B"

ANNEX  
ROUTE SCHEDULE

1- Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Government of the Islamic Republic of Iran.

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Any points in Iran	Dubai and one (1) point to be specified at a later date	Any points in Thailand	Hong Kong Manila Shanghai Jakarta

2- Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Government of the Kingdom of Thailand.

Points of Departure	Intermediate Points	Points of Destination	Points Beyond
Any points in Thailand	Dubai and one (1) point to be specified at a later date	Any points in Iran	Four (4) points to be specified at a later date

NOTES

The designated airlines of each Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above - mentioned intermediate points and beyond points, provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

*Khand*

*es.*

**บันทึกความเข้าใจ**  
**ระหว่าง**  
**เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน**  
**และ**  
**เจ้าหน้าที่การเดินอากาศของราชอาณาจักรไทย**

คณะผู้แทนของเจ้าหน้าที่การเดินอากาศของสาธารณรัฐอิสลามอิหร่านและราชอาณาจักรไทย ได้พบกันที่กรุงเตหะราน เมื่อวันที่ 11 – 12 มิถุนายน 2550 (21 – 22 คอ์ดาด 1386 (วันเดือนปีของเปอร์เซีย)) เพื่อปรับปรุงและแก้ไขบันทึกความเข้าใจ ฉบับลงวันที่ 3 สิงหาคม 2544 (12 มอ์ดาด 1380) ลงนามที่กรุงเทพฯ ให้ทันสมัย

รายชื่อของคณะผู้แทนทั้งสองฝ่าย ปรากฏดังเอกสารแนบ "ก"

การหารือเป็นไปด้วยบรรยากาศอันเป็นมิตรไมตรีและสร้างสรรค์ คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้บรรลุความเข้าใจร่วมกัน ดังต่อไปนี้

**1. การกำหนดสายการบิน**

ตามข้อ 3 ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ในที่นี้ แจ่งแต่งตั้งสายการบินอิหร่านแอร์ และสายการบินมาฮานแอร์ เป็นสายการบินที่กำหนดของสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ในที่นี้ แจ่งแต่งตั้งบริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน) เป็นสายการบินที่กำหนดของราชอาณาจักรไทย

การกำหนดสายการบินเพิ่มเติมโดยภาคีทั้งสองฝ่าย ให้ดำเนินการได้ภายใต้กระบวนการที่กำหนดไว้ในข้อ 3 ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ

**2. ความจุความถี่**

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้รับอนุญาตให้ดำเนินบริการได้ถึงสิบสี่ (14) เที่ยวบินต่อสัปดาห์ ด้วยอากาศยานแบบใด ๆ ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน

**3. การแก้ไขภาคผนวก (ใบพิกัดเส้นทางบิน) ท้ายความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ**

คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงให้แทนที่ด้วยใบพิกัดเส้นทางบินใหม่ ที่แนบท้ายความตกลงฯ ตามที่ปรากฏตามเอกสารแนบ "ข"

#### 4. การใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน

ในการดำเนินบริการตามเส้นทางที่ตกลง สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเข้าร่วมดำเนินบริการกับสายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ที่ซึ่งถือสิทธิในเส้นทางบิน และสิทธิรับขนการจราจรที่เหมาะสม ในลักษณะดังนี้

#### การใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันระหว่างสายการบินของประเทศคู่ภาคี

ในกรณีที่สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายเข้าร่วมในข้อตกลงใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน ความถี่ที่ถูกใช้ไปโดยสายการบินที่มีใช้เป็นผู้ดำเนินการ จะไม่นำมาคำนวณหักออกจากสิทธิความถี่ความจุของสายการบินนั้น

#### 5. สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ 5

โดยไม่คำนึงถึงบทบัญญัติตามวรรค 2 ของข้อ 2 แห่งความตกลงฯ คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันว่า สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ใช้สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ 5 ได้ถึงสาม (3) เที่ยวบินต่อสัปดาห์ ในแต่ละช่วงเส้นทางบิน ไปยัง/มาจาก จุดพื้น ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน

#### 6. การบังคับใช้ความตกลง

ในระหว่างรอการแลกเปลี่ยนหนังสือทางการทูต ตามข้อ 8 และ 13 ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ ให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ใช้ได้เป็นการชั่วคราวนับจากวันที่ลงนาม และจะมีผลใช้บังคับเมื่อได้มีการยืนยันโดยหนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูต

บันทึกความเข้าใจฉบับนี้จะใช้แทนที่บันทึกความเข้าใจฉบับก่อน ซึ่งลงนามวันที่ 3 สิงหาคม 2544 (12 มอร์ดาต 1380)

ทำที่กรุงเดहरาน เมื่อวันที่ 12 มิถุนายน 2550 (22 คอรัดาต 1386)

กัปตัน ฮอสเซน คานลารี

นายชัยศักดิ์ อังค์สุวรรณ

ฮอสเซน คานลารี

ชัยศักดิ์ อังค์สุวรรณ

แทนคณะผู้แทนรัฐบาล  
แห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน

แทนคณะผู้แทนรัฐบาล  
แห่งราชอาณาจักรไทย

## เอกสารแนบ "ก"

### รายชื่อคณะผู้แทนอิหร่าน

1. กัปตัน ฮอสเซน คานลารี หัวหน้าคณะ  
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงถนนและขนส่ง และประธานองค์การการบินพลเรือน (ซีเอโอ)
2. นายอาลีเรซา แมนชารี  
รักษาการรองประธาน สำนักงานกิจการระหว่างประเทศและการเดินอากาศ องค์การการบินพลเรือน
3. นายมาจิด คาร์กาแรน  
อธิบดีสำนักงานกิจการระหว่างประเทศ กฎหมาย และการเดินอากาศ องค์การการบินพลเรือน
4. นายมอราด เอสแมอีลี  
รองอธิบดี สำนักงานกิจการระหว่างประเทศและการเดินอากาศ องค์การการบินพลเรือน
5. นางฟาฮีมะฮ์ ซาร์ฮาดี  
ผู้เชี่ยวชาญอาวุโสด้านความตกลงว่าด้วยบริการเดินอากาศ องค์การการบินพลเรือน
6. นาย เอ็ม บาร์เซการ์ เซดิก  
ผู้จัดการประจำภาคพื้นประเทศไทย อินโดจีน และตะวันออกไกล สายการบินมาฮานแอร์

### รายชื่อคณะผู้แทนไทย

1. นายชัยศักดิ์ อังค์สุวรรณ หัวหน้าคณะ  
อธิบดีกรมการขนส่งทางอากาศ
2. นายยศ เลาสีลปัสมจิตร  
ผู้อำนวยการส่วนความตกลงและเจรจาสิทธิการบิน กรมการขนส่งทางอากาศ
3. นายอนันต์ คณาวิวัฒน์ไชย  
นักวิชาการขนส่ง กรมการขนส่งทางอากาศ
4. นายพีระศักดิ์ ดวงแก้ว  
นักวิชาการขนส่ง กรมการขนส่งทางอากาศ
5. นายอโนทัย หอมจิตร  
เลขานุการเอก สถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงเตหะราน
6. นายอภิชาติ ดนัยวรรณ  
ผู้อำนวยการใหญ่ ฝ่ายรัฐกิจสัมพันธ์ บริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน)
7. นายดุษฎี ประดิษฐ์บาทุกา  
ผู้อำนวยการ ฝ่ายกิจการระหว่างประเทศ บริษัทการบินไทย จำกัด (มหาชน)

เอกสารแนบ "ข"

ภาคผนวก  
ใบพิกัดเส้นทางบิน

1. เส้นทางบินที่จะดำเนินบริการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของ  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน

จุดออกเดินทาง	จุดระหว่างทาง	จุดปลายทาง	จุดพื้น
จุดต่าง ๆ ในอิหร่าน	ดูไบ และหนึ่งจุดที่ จะระบุในภายหลัง	จุดต่าง ๆ ในไทย	ฮ่องกง มะนิลา เซี่ยงไฮ้ จาการ์ตา

2. เส้นทางบินที่จะดำเนินบริการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของ  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

จุดออกเดินทาง	จุดระหว่างทาง	จุดปลายทาง	จุดพื้น
จุดต่าง ๆ ในไทย	ดูไบ และหนึ่งจุดที่ จะระบุในภายหลัง	จุดต่าง ๆ ในอิหร่าน	สี่จุดที่จะระบุใน ภายหลัง

หมายเหตุ

สายการบินที่กำหนดหลายสายของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจจะงดแวะลงจุดระหว่างทางและจุด  
พื้นตามที่ระบุไว้ข้างต้น ในเที่ยวบินใด ๆ หรือทุกเที่ยวบินก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่า บริการที่ตกลงกันมี  
เส้นทางบินที่เริ่มต้นมาจากจุดในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบินนั้น

*Draft*  
*(Thai Note)*

No. /

Ministry of Foreign Affairs,  
Sri Ayudhaya Road,  
Bangkok 10400.

B.E. 2552 (2009)

Excellency,

I have the honour to refer to the consultation held in Tehran on 11-12 June 2007 to discuss matters relating to the Bilateral Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Islamic Republic of Iran, done on 25 April 2002 (hereinafter referred to as "the Agreement").

In this connection, I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, the agreements reached during the consultation as Follows:

1. Airline Designation:

Pursuant to Article 3 of the Air Transport Agreement, the Government of the Islamic Republic of Iran hereby designated Iran Air and Mahan Air as designated airlines of the Islamic Republic of Iran, and the Government of the Kingdom of Thailand hereby designated Thai Airways International Plc. as a designated airline of the Kingdom of Thailand.

Additional designation by both sides shall be made in accordance with the procedure stated in Article 3 of the Air Transport Agreement.

2. The Capacity and Frequency:

The designated airline(s) of either Contracting Party shall be permitted to operate up to fourteen (14) weekly services with any type of aircraft on its specified routes.

3. Modification of the Annex (Route Schedule) to the Air Transport Agreement

Both delegations agreed to replace the new Route Schedule annexed to the Agreement as attachment "A".

4. Code sharing

In operating air services on the agreed routes, the designated airline(s) of either Contracting Party may enter into joint operating arrangements with the designated

airline(s) of the other Contracting Party which holds the appropriate routes and traffic rights, in the following manner:

Bilateral code share

Where the designated airline(s) of both Contracting Parties enter into code-sharing arrangements, the frequency used by the non-operating carrier will not be counted against that carrier's capacity entitlement.

5. Fifth Freedom Traffic Rights:

Notwithstanding the provision of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, the two delegations agreed that the designated airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to exercise 5<sup>th</sup> freedom traffic rights up to three (3) weekly services on each sector to/from beyond points on its specified routes.

If the above confirmation is acceptable to the Government of the Islamic Republic of Iran, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

*Draft*  
*(Iranian Note)*

No.

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. ..., dated... which reads as follows:

"I have the honour to refer to the consultation held in Tehran on 11-12 June 2007 to discuss matters relating to the Bilateral Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Islamic Republic of Iran, done on 25 April 2002 (hereinafter referred to as "the Agreement").

In this connection, I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, the agreements reached during the consultation as Follows:

1. Airline Designation:

Pursuant to Article 3 of the Air Transport Agreement, the Government of the Islamic Republic of Iran hereby designated Iran Air and Mahan Air as designated airlines of the Islamic Republic of Iran, and the Government of the Kingdom of Thailand hereby designated Thai Airways International Plc. as a designated airline of the Kingdom of Thailand.

Additional designation by both sides shall be made in accordance with the procedure stated in Article 3 of the Air Transport Agreement.

2. The Capacity and Frequency:

The designated airline(s) of either Contracting Party shall be permitted to operate up to fourteen (14) weekly services with any type of aircraft on its specified routes.

3. Modification of the Annex (Route Schedule) to the Air Transport Agreement

Both delegations agreed to replace the new Route Schedule annexed to the Agreement as attachment "A".

4. Code sharing

In operating air services on the agreed routes, the designated airline(s) of either Contracting Party may enter into joint operating arrangements with the designated

airline(s) of the other Contracting Party which holds the appropriate routes and traffic rights, in the following manner:

Bilateral code share

Where the designated airline(s) of both Contracting Parties enter into code-sharing arrangements, the frequency used by the non-operating carrier will not be counted against that carrier's capacity entitlement.

5. Fifth Freedom Traffic Rights:

Notwithstanding the provision of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, the two delegations agreed that the designated airline(s) of each Contracting Party shall be permitted to exercise 5<sup>th</sup> freedom traffic rights up to three (3) weekly services on each sector to/from beyond points on its specified routes.

If the above confirmation is acceptable to the Government of the Islamic Republic of Iran, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between our two Governments."

In reply, I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing confirmation is acceptable to the Government of the Islamic Republic of Iran and that Your Excellency's Note and this Note in reply constitute an Agreement in this matter between our two Governments which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

**ATTACHEMENT "A"**  
**ANNEX**  
**ROUTE SCHEDULE**

1-Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Government of the Islamic Republic of Iran.

Points of Departure	Intermediate Point	Points of Destination	Points Beyond
Any points in Iran	Dubai and one (1) point to be specified at a later date	Any points in Thailand	Hong Kong Manila Shanghai Jakarta

2-Routes on which air services may be operated by the designated airline(s) of the Government of the Kingdom of Thailand.

Points of Departure	Intermediate Point	Points of Destination	Points Beyond
Any points in Thailand	Dubai and one (1) point to be specified at a later date	Any points in Iran	Four (4) points to be specified at a later date

**NOTES**

The designated airlines of each Contracting Party may, on any or all flights, omit calling at any of the above – mentioned intermediate points and beyond points, provided that the agreed services on the route begin at a point in the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

ร่าง  
(หนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฝ่ายไทย)

ที่ /

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา

กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐

พศ. ๒๕๕๒ (ค.ศ. ๒๐๐๙)

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่อ้างถึงการหารือ ซึ่งจัดขึ้น ณ กรุงเตหะราน เมื่อวันที่ ๑๑-๑๒ มิถุนายน ๒๕๕๐ เพื่อหารือเกี่ยวกับความตกลงเรื่องการบินพาณิชย์ระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ลงนามเมื่อวันที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๔๕ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ความตกลง")

ในการนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันผลการหารือดังกล่าว ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ดังต่อไปนี้

1. การกำหนดสายการบิน

ตามข้อ ๓ ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ในที่นี้ แจ้างตั้งสายการบินอิหร่านแอร์ และสายการบินมาฮานแอร์ เป็นสายการบินที่กำหนดของสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ในที่นี้ แจ้างตั้งบริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน) เป็นสายการบินที่กำหนดของราชอาณาจักรไทย

การกำหนดสายการบินเพิ่มเติมโดยภาคีทั้งสองฝ่าย ให้ดำเนินการได้ภายใต้กระบวนการที่กำหนดไว้ในข้อ ๓ ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ

2. ความจุความถี่

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้รับอนุญาตให้ดำเนินการได้ถึงสิบสี่ (๑๔) เที่ยวบินต่อสัปดาห์ ด้วยอากาศยานแบบใดๆ ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน

3. การแก้ไขภาคผนวก (ใบพิกัดเส้นทางบิน) ภายหลังความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงให้แทนที่ด้วยใบพิกัดเส้นทางบินใหม่ ที่แนบท้ายความตกลงฯ ตามที่ปรากฏตามเอกสารแนบ "ข"

#### 4. การใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน

ในการดำเนินการตามเส้นทางที่ตกลง สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำ ความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเข้าร่วมดำเนินการกับสายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ที่ซึ่งถือสิทธิในเส้นทางบิน และสิทธิรับการจราจรที่เหมาะสมใน ลักษณะดังนี้

#### การใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันระหว่างสายการบินของประเทศคู่ภาคี

ในกรณีที่สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายเข้าร่วมใน ข้อตกลงใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน ความถี่ที่ถูกใช้ไปโดยสายการบินที่มีไซเป็นผู้ดำเนินการ จะไม่นำมา คำนวณหักออกจากสิทธิความถี่ความจุของสายการบินนั้น

#### 5. สิทธิรับการจราจรเสรีภาพที่ ๕

โดยไม่คำนึงถึงบทบัญญัติตามวรรค ๒ ของข้อ ๒ แห่งความตกลงฯ คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันว่า สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ใช้ สิทธิรับการจราจรเสรีภาพที่ ๕ ได้ถึงสาม (๓) เที่ยวบินต่อสัปดาห์ ในแต่ละช่วงเส้นทางบิน ไปยัง/ มาจากจุดพื้น ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน

หากข้อยืนยันข้างต้นเป็นที่ยอมรับของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ข้าพเจ้ารู้สึกเป็น เกียรติที่จะเสนอให้หนังสือฉบับนี้และหนังสือตอบของ ฯพณฯ มีผลเป็นข้อตกลงในเรื่องนี้ระหว่างรัฐบาล ของทั้งสองประเทศ"

ฯพณฯ โปรดรับการแสดงความเคารพอย่างสูงยิ่งของข้าพเจ้าไว้ด้วย

ร่าง  
(หนังสือแลกเปลี่ยนทางการทูตฝ่ายอิหร่าน)

๒-

ฯพณฯ

ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงหนังสือจาก ฯพณฯ เลขที่.....ลงวันที่.....ซึ่งมีข้อความดังต่อไปนี้

“ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะอ้างถึงการหารือ ซึ่งจัดขึ้น ณ กรุงเตหะราน เมื่อวันที่ ๑๑-๑๒ มิถุนายน ๒๕๕๐ เพื่อหารือเกี่ยวกับความตกลงเรื่องการบินอวกาศระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ลงนามเมื่อวันที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๔๕ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง”)

ในการนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะยืนยันผลการหารือดังกล่าว ในนามของรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ดังต่อไปนี้

6. การกำหนดสายการบิน

ตามข้อ ๓ ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ในที่นี้ แจ้างแต่งตั้งสายการบินอิหร่านแอร์ และสายการบินมาฮานแอร์ เป็นสายการบินที่กำหนดของสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ในที่นี้ แจ้างแต่งตั้งบริษัท การบินไทย จำกัด (มหาชน) เป็นสายการบินที่กำหนดของราชอาณาจักรไทย

การกำหนดสายการบินเพิ่มเติมโดยภาคีทั้งสองฝ่าย ให้ดำเนินการได้ภายใต้กระบวนการที่กำหนดไว้ในข้อ ๓ ของความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ

7. ความจุความถี่

สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะได้รับอนุญาตให้ดำเนินการได้ถึงสิบสี่ (๑๔) เที่ยวบินต่อสัปดาห์ ด้วยอากาศยานแบบใดๆ ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน

8. การแก้ไขภาคผนวก (ใบพิกัดเส้นทางบิน) ท้ายความตกลงว่าด้วยการขนส่งทางอากาศ  
คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงให้แทนที่ด้วยใบพิกัดเส้นทางบินใหม่ ที่แนบท้ายความตกลงฯ ตามที่ปรากฏตามเอกสารแนบ “ข”

9. การใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน

ในการดำเนินการตามเส้นทางที่ตกลง สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำ ความตกลงฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งอาจเข้าร่วมดำเนินบริการกับสายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงอีกฝ่ายหนึ่ง ที่ซึ่งถือสิทธิในเส้นทางบิน และสิทธิรับขนการจราจรที่เหมาะสมใน ลักษณะดังนี้

การใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกันระหว่างสายการบินของประเทศคู่ภาคี

ในกรณีที่สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงทั้งสองฝ่ายเข้าร่วมใน ข้อตกลงใช้ชื่อเที่ยวบินร่วมกัน ความถี่ที่ถูกลงไว้โดยสายการบินที่มีชื่อเป็นผู้ดำเนินบริการ จะไม่นำมา คำนวณหักออกจากสิทธิความถี่ความจุของสายการบินนั้น

#### 10. สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๕

โดยไม่คำนึงถึงบทบัญญัติตามวรรค ๒ ของข้อ ๒ แห่งความตกลงฯ คณะผู้แทนทั้งสองฝ่ายได้ตกลงกันว่า สายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายจะได้รับอนุญาตให้ใช้ สิทธิรับขนการจราจรเสรีภาพที่ ๕ ได้ถึงสาม (๓) เที่ยวบริการต่อสัปดาห์ ในแต่ละช่วงเส้นทางบิน ไปยัง/ มาจากจุดพื้น ตามเส้นทางบินที่ระบุของตน

หากข้อยืนยันข้างต้นเป็นที่ยอมรับของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน ข้าพเจ้ารู้สึกเป็น เกียรติที่จะเสนอให้หนังสือฉบับนี้และหนังสือตอบของ ฯพณฯ มีผลเป็นข้อตกลงในเรื่องนี้ระหว่างรัฐบาล ของทั้งสองประเทศ”

สำหรับคำตอบ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติที่จะแจ้งแก่ ฯพณฯ ว่า ข้อยืนยันดังกล่าวเป็นที่ยอมรับได้ ของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน และหนังสือของ ฯพณฯ และหนังสือตอบกลับฉบับนี้จะถือเป็น ข้อตกลงในเรื่องนี้ระหว่างรัฐบาลของทั้งสองประเทศ ซึ่งมีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่ที่ระบุไว้ในหนังสือฉบับนี้

ฯพณฯ โปรดรับการแสดงความเคารพอย่างสูงยิ่งของข้าพเจ้าไว้ด้วย

ภาคผนวก  
ใบพิกัดเส้นทางบิน

1. เส้นทางบินที่จะดำเนินบริการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของ  
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอิสลามอิหร่าน

จุดออกเดินทาง	จุดระหว่างทาง	จุดปลายทาง	จุดพื้น
จุดต่าง ๆ ในอิหร่าน	ดูไบ และหนึ่งจุดที่ จะระบุในภายหลัง	จุดต่าง ๆ ในไทย	ฮ่องกง มะนิลา เซี่ยงไฮ้ จาการ์ตา

2. เส้นทางบินที่จะดำเนินบริการเดินอากาศโดยสายการบินที่กำหนดสายหนึ่ง (หรือหลายสาย) ของ  
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

จุดออกเดินทาง	จุดระหว่างทาง	จุดปลายทาง	จุดพื้น
จุดต่าง ๆ ในไทย	ดูไบ และหนึ่งจุดที่ จะระบุในภายหลัง	จุดต่าง ๆ ในอิหร่าน	สี่จุดที่จะระบุใน ภายหลัง

หมายเหตุ

สายการบินที่กำหนดหลายสายของภาคีผู้ทำความตกลงแต่ละฝ่ายอาจจะงดแวะลงจุดระหว่างทางและจุด  
พื้นตามที่ระบุไว้ข้างต้น ในเที่ยวบินใด ๆ หรือทุกเที่ยวบินก็ได้ โดยมีเงื่อนไขว่า บริการที่ตกลงกันมี  
เส้นทางบินที่เริ่มต้นมาจากจุดในอาณาเขตของภาคีผู้ทำความตกลงที่กำหนดสายการบินนั้น